Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który przysięgał na niebo przysięga na tron Boga i na siedzącego na nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto przysięga na niebo,\* przysięga na tron Boży\*\* i na Tego, który na nim zasiada.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (ten), (który przysiągł) na niebo, przysięga na tron Boga i na siedzącego na nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który przysięgał na niebo przysięga na tron Boga i na siedzącego na nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Również kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boży oraz na Tego, który na nim zasiada. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boga i na tego, który na nim zasiada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kto przysięga na niebo, przysięga na stolicę Bożą, i na tego, który siedzi na niej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kto przysięga na niebo, przysięga na stolicę Bożą i na tego, który na niej siedzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boży i na Tego, który na nim zasiada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boży i na tego, który na nim zasiada. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boga i na Tego, który na nim zasiada. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś przysięga na niebo, przysięga na tron Boży i na Tego, który na nim zasiada. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kto przysięga na niebo, przysięga na tron Boży i na Siedzącego na nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przysięgając na niebo, przysięgacie przede wszystkim na Boga i jego majestat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kto przysięga na niebo, przysięga na Tron Boży i na Tego, który na nim zasiada. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і хто клянеться небом, клянеться Божим престолом і Тим, хто сидить на ньому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ten który ugruntował w wiadomym niebie, ugruntowuje w tronie wiadomego boga i w tym odgórnie zasiadającym jako na swoim w górze na nim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a kto przysięga na Niebo, przysięga na tron Boga oraz na Tego, który na nim siedzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A ten, kto przysięga na niebo, przysięga na Boży tron i na Tego, który na nim zasiada. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a kto przysięga na niebo, ten przysięga na tron Boży i na tego, który na nim zasiada. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto przysięga „na niebo”, przysięga na tron Boży i na Tego, który na nim zasiada. |

1. 1) <x>490 15:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 11:4</x>; <x>290 66:1</x>; <x>470 5:34</x>; <x>510 7:49</x>; <x>730 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)